

Paris, 3 de noviembre de 1952

A mis jóvenes Amigos arquitectos de Chile

Mis queridos amigos,

Parece que Ustedes son una banda de tipos estupendos decididos a llevar la arquitectura a su verdadero plano que es el del servicio al hombre.

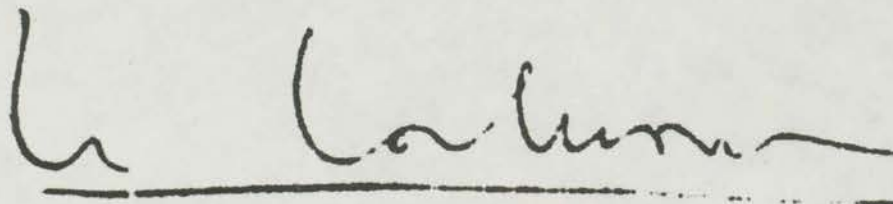
Desde el instante en que uno se ocupa de los hombres, de las mujeres y de los niños en todo lo que puedan llevar consigo de atrayente y admirable (defectos y cualidades) uno se vuelve arquitecto completo. Se deja de lado definitivamente las fórmulas académicas y la menor superficie, la menor distancia el menor pequeño volúmen construído, se torna precioso como el vaso de agua al explorador en el desierto o como la reserva de gasolina al aviador a 6.000 metros de altura.

Este sentido de la responsabilidad de las cosas y la de nuestra intervención frente a ellas, es el acontecimiento sentimental moderno introducido en la arquitectura después de casi un siglo de eclipse.

Es entonces una cuestión de sentimiento; no es cuestión de dinero y de beneficio, sino una cuestión de devoción. Que aquellos que no amen esto, que aquellos que no encuentran allí provecho, que se retiren a tiempo y no vengan a estorbar con sus brutales deseos nuestra magnífica vocación.

Pude terminar la Unidad Habitacional de Marsella gracias a vuestros jóvenes camaradas franceses, aquí en París. No les deseo que vivaís las dificultades que se acumularon bajo nuestros pasos; pero cuando encontrareís dificultades ante vosotros, no os apartéis, tomadla por el cuello.

Y buena suerte:

A large, stylized handwritten signature in black ink, which reads "Le Corbusier". The signature is written in a cursive, flowing style with a long horizontal stroke at the end.

A mes Jeunes Amis architectes du Chili :

Mes chers Amis,

Il paraît que vous êtes toute une bande de types épatants décidés à porter l'architecture sur son plan véritable qui est celui du service de l'homme.

Dès l'instant où l'on s'occupe des hommes, des femmes et des enfants dans tout ce qu'ils peuvent comporter d'attachant et d'admirable (défauts et qualités) on devient un architecte ~~entièrement~~ complet. On laisse définitivement de côté les formules académiques et la moindre surface, la moindre distance, le moindre petit volume construit devient précieux comme le verre d'eau à l'explorateur dans le désert ou comme la réserve d'essence à l'aviateur à 6,000 mètres d'altitude.

Ce sens de la responsabilité des choses et de notre intervention vis à vis de ces choses est l'évènement sentimental moderne introduit dans l'architecture après ~~une~~ son éclipse d'un siècle presque.

C'est donc une question de sentiment; ce n'est pas une question d'argent et de bénéfice, mais une question de dévouement. Que ceux qui n'aiment pas cela, que ceux qui n'y croient pas leur compte se retirent en temps voulu et ne viennent pas encombrer de leurs désirs brutaux notre magnifique vocation.

J'ai pu finir l'Unité d'Habitation de Marseille grâce à vos jeunes camarades français ici, à Paris. Je ne vous souhaite pas de vivre toutes les difficultés que les cinq années de Marseille ont accumulées sous nos pas; mais quand vous rencontrerez des difficultés devant vous, ne vous détournerez pas; saisissez-les au cou.

Et bonne chance :

